



रयत शिक्षण संस्था का,
चंद्राबाई-शांताप्पा शेंडुरे कॉलेज, हुपरी
हिंदी विभाग
हिंदी अनुवाद कोर्स 2022-23

सूचना

महाविद्यालय के सभी छात्रों को सूचित किया जाता है कि हिंदी विभाग द्वारा 'हिंदी अनुवाद कोर्स' जनवरी 2023 से शुरू किया जा रहा है। यह कोर्स तीन महिने का होगा। कोर्स समाप्ती के बाद परीक्षा होगी, उत्तीर्ण छात्रों को कोर्स का प्रमाणपत्र दिया जायेगा। इस कोर्स की फीस रु. 500/- होगी। जिन छात्रों को कोर्स करना है वे अपने नाम हिंदी विभाग में दर्ज करें। इस कोर्स की समय सारणी विभाग के सूचना फलक पर लगाई गई है। अधिक जानकारी के लिए हिंदी विभाग से संपर्क करें।



रयत शिक्षण संस्था संचलित,
चंद्राबाई-शांताप्पा शेंडूरे कॉलेज, हुपरी
हिंदी विभाग (2022 -2023) बी .ए.भाग 3
हिंदी अनुवाद कोर्स

अ.न.	छात्र का नाम	पता	हस्ताक्षर
1	बिरांजे उदय ज्ञानु	पट्टणकोडोली	
2	कांबळे ऋतुजा श्रीधर	पट्टणकोडोली	
3	लंगोटे नकुशी सिद्राम	तळदगे	
4	माली अभिषेक महादेव	रेंदाळ	
5	नदाफ तब्बसुम शौकत	रेंदाळ	
6	पट्टिल शुभम महावीर	इंगळी	
7	पाटील अश्विनी तानाजी	रेंदाळ	
8	पुजारी कोमल बसवराज	रेंदाळ	
9	पुजारी वर्षा मुरारी	रेंदाळ	
10	शेख सानिया गुलमकदार	हुपरी	
11	तांबे अतुल गजानन	रेंदाळ	
12	मुलाणी खदीजा सादिक	तळदगे	

M/...

सह समन्वयक

समन्वयक
ज.प.दा

हिंदी विभाग
चंद्राबाई-शांताप्पा शेंडूरे कॉलेज,
हुपरी, जि.कोल्हापूर(महाराष्ट्र)

प्रधानचार्य
प्राचार्य

चंद्राबाई-शांताप्पा शेंडूरे कॉलेज,
हुपरी,



रयत शिक्षण संस्था का,
चंद्राबाई-शांताप्पा शेंडुरे कॉलेज, हुपरी
हिंदी विभाग
हिंदी अनुवाद कोर्स 2021-23

समय सारणी

अ.कं	अध्यापक के नाम	दिवस	समय
1.	प्रो.डॉ. डी.आर. भोसले	बुधवार	11.30 से 12.30
2.	प्रा.एम.एस.मुजावर	गुरुवार	11.30 से 12.30
3.	प्रो.डॉ. डी.आर. भोसले	शुक्रवार	11.30 से 12.30
4.	प्रा.एम.एस.मुजावर	शनिवार	11.30 से 12.30

रयत शिक्षण संस्था का,
चंद्राबाई-शांताप्पा शेंडुरे कॉलेज, हुपरी
हिंदी विभाग
हिंदी अनुवाद कोर्स 2022-23



प्रश्नपत्र का स्वरूप एवं अंक विभाजन

कूल अंक 100

समय 3 घंटे

प्रश्न 1 . संपूर्ण पाठ्यक्रम पर बहुविकल्पी 15 प्रश्न	15
प्रश्न 2 . टिप्पणियों लिखिए 5में से 3 (इकाई 1 और 2 पर)	15
प्रश्न 3 . लघूत्तरी प्रश्न 3 में से 2 (इकाई 1 और 2 पर)	10
प्रश्न 4 . दीर्घोत्तरी प्रश्न अंतर्गत विकल्प के साथ (इकाई 3 पर)	20
प्रश्न 5 . अनुवाद कार्य कीजिए (इकाई 4 पर)	40



रयत शिक्षण संस्था का,
चंद्राबाई-शांताप्पा शेंडुरे कॉलेज, हुपरी
हिंदी विभाग
हिंदी अनुवाद कोर्स 2022-2023
पाठ्यक्रम



- इकाई 1 . अनुवाद का अर्थ एवं स्वरूप
अनुवाद की परिभाषाएँ
अनुवाद का महत्व
- इकाई 2 . अनुवाद के क्षेत्र
अनुवाद के प्रकार
अनुवादक के गुण
- इकाई 3 . अनुवाद की प्रक्रिया (प्रविधि)
अनुवाद की समस्या
- इकाई 4 . अनुवाद कार्य
मराठी गद्यांश का हिंदी में अनुवाद
मराठी पद्यांश का हिंदी में अनुवाद
हिंदी गद्यांश का मराठी में अनुवाद
हिंदी पद्यांश का मराठी में अनुवाद
अंग्रेजी गद्यांश का हिंदी में अनुवाद

रयत शिक्षण संस्थेने,
चंद्राबाई-शांताप्पा शेंडुरे कॉलेज, हुपरी

हिंदी विभाग

हिंदी अनुवाद प्रमाणपत्र अभ्यासक्रम

परीक्षा २०२२-२३



दिनांक :

वेळ :

वार :

गुण : १००

सूचना- १) सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

२) दाहिनी ओर दिए अंक प्रश्न के पूर्ण अंक हैं।

१०

प्रश्न १) रिक्त स्थानों की पूर्ति कीजिए।

१) अनुवाद शब्द.....धातु से बना है।

अ) वरन ब) वद क) वतन ३) वचन

२) जिस भाषा का अनुवाद किया जाता है, उस भाषा को . भाषा कहते हैं।

अ) लक्ष्य भाषा ब) स्रोत भाषा क) लक्षणीय भाषा ड) राजभाषा

३) अल्वाद कार्य करनेवाले को कहते हैं।

अ) संपादक ब) वाचक क) अनुवादक ड) लेखक

४) Translation को मराठी में कहते हैं।

अ) अवांतर ब) भाषांतर क) रूपांतरण ड) विषयीकरण

५) वाणिज्य अनुवाद का प्रमुख रूप में प्रकट होता है

अ) कला ब) व्यापार क) भाव

६) काव्यानुवाद.....का होता है।

अ) जय ब) पद्य क) पत्र ड) शैली

७) अनुवाद कार्य करने के लिए कम से कम. भाषाओं की आवश्यकता होती है।

अ) एक ब) पाँच क) दो ड) चार

८) अनुवाद के लिए. यह पर्यायी शब्द है।

अ) पूर्णरूप ब) पुनः कथन क) प्रवचन ड) पाठांतर

९) एक भाषा में व्यक्त विचारों को समान और सहज अभिव्यक्ति द्वारा दूसरी भाषा में

व्यक्त करने का प्रयास अनुवाद है। यह परिभाषा..... की है।

अ) निराला ब) श्यामसुंदर दास क) रामविलास शर्मा ड) भोलानाथ तिवारी

(१०) न्यायदर्शन के अनुसार अनुवाद..... है।

अ) पुनः कथन ब) वक्रोक्ति क) पुनरोक्ति ड) द्विरुक्ति

प्रश्न २ अ) निम्नलिखित अंग्रेजी शब्दों का हिंदी पर्याय लिखिए।

- 1) Currency २) Capital 3) Mobile 4) Advantage

५

ब) निम्नलिखित मराठी शब्दों का हिंदी पर्याय लिखिए।

- १) प्राचार्य २) खुर्ची ३) चहा ४) पोपट ५) फणस

१०

प्रश्न ३) निम्नलिखित किन्ही दो मराठी गद्यांश का हिंदी में अनुवाद कीजिए।

१) आपण एखादा मार्ग निश्चित करतो तेव्हा त्या मार्गात अडथळे हे येतातच. काहीवेळा अपयश सुध्दा येते. या सर्व गोष्टी गृहीत धराव्या लागतात, पण तरीसुध्दा आपले विचार नकारात्मक होऊ न देता मी यशस्वी होणारच या जिद्दीने पुढे जात राहावे लागते. या प्रवासातील अनुभवातूनच मासामध्ये आत्मविश्वास भक्कम होत जातो. त्यातून त्याला कार्य करण्याची प्रेरणा आणि उर्जा मिळते. एखाद्या कामाबाबत तुम्हा स्वतःला विश्वास वाटत असतो. तेव्हाच त्या कामात तुम्ही यशस्वी होत असता. यासाठी तुमचे विचार हे सकारात्मक असावे लागतात. आपण कोणतेही काम करू शकतो, पहाड सुध्दा हलवू शकतो असा आत्मविश्वास ज्यांच्याजवळ असतो ते पहाडसुध्दा हलवू शकतात.

२) सावित्रीबाईंची राहणी साधी होती. त्या सुंदर व मध्यम बांध्याच्या होत्या. त्यांचा चेहरा शांत असे. त्या हसतमुख असत. त्यांचा पोशाख अगदी साधा होता. त्यांच्या अंगावर दागिने नव्हते. गळ्यात एक पोत व मंगळसूत्र आणि कपाळावर भलेमोठे कुंकू लावलेले असे. रोज सकाळी स्नान करून सडासंमार्जन करीत. घर व घरातील सामान त्या नेहमी स्वच्छ व टापटिपीने ठेवत. त्या स्वयंपाक स्वतः करीत. अशा प्रकारे त्यांची राहणी सोज्वळ होती.

जोतीराव व सावित्रीबाईंचे एकमेकांवर अपार प्रेम होते. जोतीराव सावित्रीबाईंना मोठा मान देत असत. पुढे जोतीरावांच्या मार्गदर्शनातून सावित्रीबाईंनी स्वतःचा खूप मोठा विकास केला व त्या भारतातील पहिल्या शिक्षिका झाल्या. वर्षानुवर्षे चार भिंतीमध्ये बंदिस्त भारतीय स्त्रीला आपले स्वतंत्र अस्तित्त्व निर्माण करण्याचा मोठा विचार त्यांनी दिला.

३) निबंध हा शब्द संस्कृत शब्दापासून निर्माण झाला आहे. निबंध म्हणजे बांधणे. एखाद्या विषयावर विशेष पद्धतीने केलेल्या विचारांची गुंफण म्हणजे निबंध होय. त्यामध्ये विषयवस्तु विशेषज्ञ प्रकाराने शब्दातून बांधली जाते. निबंध लेखक आपल्या निबंधात अत्यंत आत्मीयतेने, स्वतंत्रपद्धतीने गंभीर आणि गहन असे विचार विषयवस्तुच्या अनुषंगाने व्यक्त करतो. आरंभापासून ते शेवटपर्यंत विषयाचे सुसंघटित आणि रोचक प्रस्तुतीकरण निबंधाचा आत्मा असतो. साहित्य प्रकारातील निबंध प्रकारात लेखकाचे व्यक्तिमत्व प्रगट होत असते.

प्रश्न ४) निम्नलिखित किन्हीं दो अंग्रेजीयांश का हिंदी में अनुवाद कीजिए।

१०

1) Rabindranath Tagore (1361-1941) is the greatest Indian poet of the 20th century. He is the first Indian poet who received the Nobel Prize for literature in 1913 for his poetic work Geetanjali. He was a poet, playwright, essayist, novelist, translator and painter. He is the founder of the famous school, Shantiniketan, which is called Visva Bharati University. His compositions were chosen by the two nations as national anthems: Indian and Bangladesh.

2) Mother Teresa in a soft and gentle voice told the people. 'I need your hands to serve our people and your heart to love our people. She said "I know this reception is not for me personally. If it your way of showing that you are concerned about the poor of Bombay. In me you are honoring the poor of Bombay, the poor of India. " She continued, "Let us joined together to know our poor. For knowledge always leads to love and love to service.

3) Restlessness among the students of colleges and universities culminating in indiscipline has stemmed from their deep-rooted feeling that their elders-politicians, and administrators, teachers and educationists. The situation has been aggravated by a sense of insecurity among them. It is high time that sincere efforts be made and concrete steps taken to analyses and solve their genuine problems.

प्रश्न ५) निम्नलिखित किन्हीं दो हिंदी गद्यांश का मराठी में अनुवाद कीजिए ।

१०

१) भाषा संप्रेषण का एक सशक्त माध्यम है। भाषा बहुजन हिताय के दृष्टिकोन को लकर सतत अग्रेसर होती रहती है। भाषा का साहित्यिक पक्ष सामाजिक सरोकार से संबंधित होता है किंतु जब इसका स्वरूप बदलता है तो इसके कई आयाम सामने आते हैं। हिंदी भाषा के साथ भी ऐसा ही हुआ। अपने गतिमान क्रम में उसने भी अलग-अलग बिन्दुओ पर अपना अलग-अलग रूप दर्शाया है। भारत में अंग्रेजी के आगमन के बाद व्यवस्था और सामाजिकता के मानदंड प्रस्थापित होने के साथ ही कवियों व साधुओं के बीच लोकप्रिय इस भाषा में आंतरिक परिवर्तन होने लगे। तथा धीरे-धीरे यह भाषा अपने विकास की और चढ़ने लगी।

२) मानव मन की चार मूलभूत क्रियाएँ हैं। इसे एक उदाहरण द्वारा स्पष्ट किया जाता है। जान लो मैं एक ऐसे व्यक्ति से मिलता हूँ, जिनसे मैं लगभग दस वर्ष पूर्व मिल चुका हूँ। मैं याद करने का प्रयास करता हूँ कि मैं उससे कब मिला हूँ और वह कौन है। यह देखने के लिए मेरे मन के अंदर मानो जाँच-पड़ताल शुरू हो जाती है कि वहाँ उस व्यक्ति से जुड़ी हुई कोई घटना तो अंकित नहीं है। सहसा मैं उस व्यक्ति को अमुक के रूप में पहचान लेता हूँ और कहता हूँ, "यह वह व्यक्ति है, जिससे मैं अमुक स्थान पर मिला था "आदि आदि। अब मुझे उस व्यक्ति के बारे में पक्का ज्ञान हो चुका है।

३) परमात्मा कवीर जी हिन्दू और मुस्लिम दोनों को मनुष्य जीवन की महता समझाते हुए कहते हैं कि मानव जन्म पाना कठिन है। यह शरीर बार-बार नहीं मिलता। जो फल वृक्ष से नीचे गिर पड़ता है वह पुनः उसकी डाल पर नहीं लगता। इसी तरह मानव शरीर छूट जाने पर दोबारा मनुष्य जन्म आसानी से नहीं मिलता है, और पछताने के अलावा कोई चारा नहीं रह जाता। उसी प्रकार कवीर मनुष्य को क्षणभंगुर जीवन की सच्चाई बताते हुए कहते हैं, कि मनुष्य का शरीर पानी के बुलबुले के तरह क्षणभंगुर है। जैसे सुबह होते ही तारे छुप जाते हैं, वैसे ही यह देह भी एक दिन नष्ट हो जाएगी।

प्र.६) टिप्पनिया लिखिए। (पाँच में से तीन)

३०

- | | | |
|---|---------------|-----------------------|
| १) नाट्यानुवाद | २) आशु अनुवाद | ३) अनुवाद की उपयोगिता |
| ४) संचार माध्यमों में अनुवाद का महत्त्व | ५) कथानुवाद | |

प्रश्न ७) अजुवाद की परिभाषाएँ देकर अनुवाद प्रक्रिया के चरण स्पष्ट कीजिए

अथवा

२०

अनुवाद का महत्त्व स्पष्ट कीजिए।



रयत शिक्षण संस्था संचलित,
चंद्राबाई-शांताप्पा शेंडूरे कॉलेज, हुपरी
हिंदी विभाग (2022 -2023) बी .ए.भाग 3
हिंदी अनुवाद कोर्स

अ.न.	छात्र का नाम	गुण	शेरा
1	बिरांजे उदय ज्ञानु	73	
2	कांबळे ऋतुजा श्रीधर	60	
3	लंगोटे नकुशी सिद्राम	62	
4	माली अभिषेक महादेव	71	
5	नदाफ तब्बसुम शौकत	55	
6	पाटील शुभम महावीर	62	
7	पाटील अश्विनी तानाजी	70	
8	पुजारी कोमल बसवराज	70	
9	पुजारी वर्षा मुरारी	72	
10	शेख सानिया गुलमकदार	72	
11	तांबे अतुल गजानन	50	
12	मुलाणी खदीजा सादिक	60	

सह समन्वयक

समन्वयक
अध्यक्ष

हिंदी विभाग
चंद्राबाई-शांताप्पा शेंडूरे कॉलेज,
हुपरी, जि.कोल्हापूर(महाराष्ट्र)

प्रधानचार्य

प्राचार्य
चंद्राबाई-शांताप्पा शेंडूरे कॉलेज,
हुपरी,